

现代汉语文化词 研究

赵 明◇著

中国社会科学出版社

现代汉语文化词 研究

赵 明◇著



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

现代汉语文化词研究/赵明著. —北京: 中国社会科学出版社,
2016. 12

ISBN 978-7-5161-8292-5

I. ①现… II. ①赵… III. ①汉语—现代词汇—文化语言学—研究
IV. ①H136

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 119103 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 熊 瑞
责任校对 王 斐
责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京君升印刷有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2016 年 12 月第 1 版
印 次 2016 年 12 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 30.25
插 页 2
字 数 505 千字
定 价 108.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换

电话: 010-84083683

版权所有 侵权必究

福建省哲学社科规划青年项目（FC2015C196）成果之一
中央高校基本业务科研基金资助成果（20720161026）之一

序

语言是文化的载体，文化是语言的内涵。从某种程度上说，学习一种语言就是掌握一种文化。外国人在学习汉语的过程中，自始至终伴随着中华文化的学习，汉语学习过程实际上就是不断体验与认识中国文化的过程。汉语与西方语言在类型学上存在较大差异，中华文化源远流长，又有其自身的特点，这些对汉语学习者都是十分陌生的。学习者在学习汉语的过程中，不断接触到汉语词汇及表达中所隐含的文化内容，以及体现在汉语运用过程中的民族思维模式，独特的文化视角，乃至人们的文化心理和价值观念，这些虽为学习带来一些困难，却也为学习者打开了一扇窗口，接触并了解到不同于自己母语的另一种文化，从而开阔视野，感受世界文化的多元性。

不同的语言有各自不同的话语体系，一个词的意义及其语义功能，都不是孤立存在的，它只有在所依附的特定的话语体系中才能显现，才有意义。而依附于词中的特殊文化意义，更是国际汉语教育中不容忽视的教学内容。了解词的文化含义，用对了词，说对了话，才能跨越文化的隔阂，达到沟通与交际的目的，这是汉语作为第二语言教学中十分重要的问题，应该引起我们极大的重视。

赵明博士中国化学养深厚，在从事对外国人的汉语教学工作中，一直潜心研究有关文化词的教学问题，收获颇丰。我与赵明博士曾多次在学术会议上相遇，后又有幸参加他的博士论文开题与预答辩，其后作为答辩委员会主席主持了其论文的答辩，委员们对论文均给予好评。此后，彼此不断探讨汉语教学与研究问题，过从渐密，遂成忘年。

赵明笃学深思，多年来一直关注教学和教材中的文化词问题，不断有研究心得发表。早在 2007 年，有关学术杂志便已得见其相关论文，至今已

在国内外语言类杂志上发表汉语教学与研究论文 20 余篇。他曾在德国语言学杂志 *Chinese as a Second Language Research* (《汉语作为第二语言研究》) 上发表 *Cultural Interpretation of Words in Textbooks of Chinese as a Second Language* 一文, 在海内外均获一定反响。此次赵明的书稿《现代汉语文化词研究》完成, 可说是他在博士论文的基础上多年研究成果的汇总, 是一部凝聚多年研究心得的力作。该书不但理论性强, 论述细密, 全面系统地总结并阐释了汉语文化词的研究, 而且内容丰富, 结论可靠, 可以说是目前关于汉语文化词研究的最新成果, 在词汇学与对外汉语词汇教学理论方面具有重要推进作用。

什么是文化词? 本书基于语言与文化之间有可融性与词汇之间既有对应性又有差异性的理论, 将文化词的界定置于词汇语义学视角下, 从文化对词义的系统影响出发, 为纷扰的文化词做出明确的规定。

文化词的核心概念来自词的文化意义, 作者为现代汉语文化词确立了两种基本类型——概念空缺词与特殊文化含义词, 并对这两种文化词的定义及鉴别标准做出科学的界定, 进一步澄清了文化词与非文化词的区别。从事对外汉语教学的教师都会遇到汉语中一些有特殊意义的词, 在教学中解释清楚这些词的含义, 是很不容易的, 因为这些词往往涉及很深的文化内涵。比如北方的“炕”, 生活中常说的“喜糖”、“红娘”, 医生说的“上火”, 中国人讲的“面子”、“风水”, 妇女与婚姻中的“半边天”、“倒插门”, 哪怕是一项“帽子”也有外国人难以理解的文化意义。这些词均可分别纳入本书所确立两类文化词的“概念空缺词”和“特殊文化含义词”之中。从理论上厘清了文化词和非文化词, 不仅是教材与教学上的需要, 对文化词意义的理解, 更关涉到跨文化交际, 要使交际顺畅达成, 理解并掌握文化词是不容忽视的。

全书从语言维度与文化维度两个层面将现代汉语文化词再分为不同的类别, 并对不同类别的文化词的特点进行了细致分析, 从而构建起现代汉语文化词的基础理论体系, 为文化词在汉语作为第二语言教学中的具体应用研究做出可靠的理论铺垫。不唯如此, 书中还运用词汇计量学原则, 对汉语作为第二语言教学的现代汉语常用文化词的提取, 进行科学设计, 制定提取步骤, 从汉语教学实际出发, 提取出《现代汉语常用文化词资源表》及《现代汉语常用文化词排序表》, 这两个凝聚本书研究成果的列表, 为对外汉语教学的教材编写与课堂教学提供了可靠而实用的依据, 很有参考价值。

关注汉语文化词的教学与研究，是本书作者赵明始终不渝的研究方向。赵明深思好学，孜孜以求，在攻读博士学位期间，成绩优异，曾多次获奖。举其荦荦大者，如他曾获教育部博士研究生国家奖学金、北京大学学术创新奖，毕业前又获北京大学第十五届研究生学术十杰称号。所有获奖成果的科研依据，都来自于他在汉语词汇研究特别是汉语文化词研究中所做出的贡献。毕业后，在厦门大学工作，所从事的依然是与汉语词汇有关的研究。我们希望赵明沿着这条路，秉持科学精神，执着坚定地走下去，相信他会做出更大的贡献。

是为序。



2015.12.22

时为冬至

目 录

序.....	1
引言.....	1
第一节 缘起.....	1
第二节 研究对象.....	4
第三节 语料和研究方法.....	10
第四节 研究问题.....	12
第五节 研究意义.....	13
第六节 研究目标.....	23
 第一章 文化词研究的理论基础及其概述.....	25
第一节 文化词概念提出的理论基础.....	25
第二节 文化词研究概述.....	34
第三节 小结.....	52
 第二章 现代汉语文化词的界定及鉴别标准.....	57
第一节 前贤的观点略要回顾.....	57
第二节 文化影响词汇的五个主要方面及文化词研究在其中的归属.....	62
第三节 词的文化意义的概念及其特性.....	67
第四节 现代汉语文化词的两种基本类型、定义及鉴别标准.....	97
第五节 容易与文化词相混淆的几个概念.....	142
第六节 小结.....	158

第三章 现代汉语文化词的类别及特点	159
第一节 前贤的观点略要回顾	159
第二节 分类学缘起及文化词分类的多重性	169
第三节 现代汉语文化词分类的语言维度	171
第四节 现代汉语文化词分类的文化维度	230
第五节 小结	249
第四章 面向 TCSL 现代汉语常用文化词的提取	251
第一节 引言	251
第二节 常用词已有的研究成果及借鉴	252
第三节 现代汉语常用文化词的提取原则	256
第四节 现代汉语常用文化词的提取步骤	258
第五节 “面向 TCSL 现代汉语常用文化词提取” 的总体建构模块	261
第六节 “面向 TCSL 现代汉语常用文化词提取” 的研究方法	262
第七节 研究流程图	269
第八节 文化词筛选过程	269
第九节 面向 TCSL 现代汉语文化词资源表的构建	283
第十节 面向 TCSL 现代汉语常用文化词表的构建	283
第五章 面向 TCSL 现代汉语常用文化词应用存在的问题	291
第一节 词汇大纲文化词应用存在的问题	291
第二节 教材文化词释义存在的问题	305
第三节 学习词典文化词应用存在的问题	324
第四节 TCSL 文化词应用存在问题的成因	335
第五节 小结	339
第六章 面向 TCSL 现代汉语常用文化词应用的改进建议	341
第一节 关于词汇大纲文化词应用的改进建议	341
第二节 关于教材文化词释义存在问题的改进原则与建议	347
第三节 关于学习词典文化词释义的改进建议	363

结语.....	369
参考文献.....	377
附录导读.....	391
附录 1 面向 TCSL 现代汉语常用文化词资源表	393
附录 2 面向 TCSL 现代汉语常用文化词排序表	434
附录 3 重要术语索引.....	470

引 言

第一节 缘起

瑞士语言学家索绪尔 (Ferdinand de Saussure) 曾指出: “语言是‘词的语言’, 词决定着其他语言单位, 是‘语言的机构中某种中心的东西’。” (高名凯译, 1980: 233) 英国语言教育者威尔金斯 (D.A.Wilkins) 说过: “没有语法人们表达的事物寥寥无几, 而没有词汇人们则无法表达任何东西。” (伊秀波译, 2004: 9) 中国语言学家也指出: “词汇的教学与研究是对外汉语教学中的薄弱环节” (赵金铭, 1996), “语(词)汇教学的重要性是怎么强调都不会过分的” (胡明扬, 1996)。可见词汇与词汇教学研究的重要。

根据权威部门的统计, 一般语言的通用词语数量都在数万个或者数十万个之间。现代汉语的语文性词语在 11 万个左右 (李宇明, 2006)。作为中型词典的《现代汉语词典》(第 6 版) 全书收录了现代汉语通用词语约 69000 个^①, 基本上反映了目前现代汉语词汇的面貌。这样大的词汇量, 别说是外国人, 就是母语为汉语的人也不可能全部掌握。

然而, 在任何一种语言中, 并不是所有的词都有对应的概念。有的词在另一种语言能找到相应的说法, 比如桌子 (desk)、椅子 (chair)、水 (water)、空气 (air)、血小板 (bloodplatelet)、糖尿病 (diabetes)、拘泥 (be a stickler for)、二氧化碳 (CO₂) 等, 但总有一些词相对于外语词来说, 只能基本找到等价物。这些词几乎在任何场合 (口语或书面语等) 被不同语言的人们所使用。事实证明, 各种语言的词汇虽然不下数十万个, 但共有词的数量

^① 参考《现代汉语词典》(第 6 版) 前言。

却相当有限。这是因为相对于其他词语,这些词的概念与外语一样,学习者的“心理词库”(mental lexicon)里有这些词,在第二语言教学中用“语法翻译法”基本可以解决。实词的差异性主要体现在诸如“阴”、“阳”、“气”之类的词,这些词在外语中无法找到与之相对应的概念,自然成为外语词汇教学的重点与难点。

下面是一段中国人日常生活中的对话:

A: 小李,你的事儿这次八九不离十(儿)了吧?什么时候吃你的喜糖啊?

B: 哪儿呀,八字还没一撇呢。

A: 你们班那位不错嘛,有门儿吗?

B: 哎,还是八竿子打不着呢。老是这么当王老五,我都矮半截儿了。

A: 老弟,别急,我来当红娘怎么样?

B: 老兄要当了月下老儿,我一定请你喝喜酒。

A: 那到时候你可别一退六二五哇。

B: 哪里,哪里,君子一言,快马一鞭嘛。

这段对话虽然不长,但却出现了众多的影响交际的、包含汉民族特殊文化内涵的词语。如果教师不从文化视角加以阐释,学生无论如何也不能准确理解上述词语所隐含的真正含义。

本书认为,类似“喜糖、君子、喜酒、红娘”等词语在汉语词汇中具有特殊性。外国人或者对这些词语的概念没有感性认识,很难理解这些词语的含义,或者对词义的理解出现偏差。

对于上述词语,语言学界早已注意到,但是赋予其不同的术语,如国内的“文化词”(张永言,1982: 93;陈建民,1999: 27)、“文化局限词”(王还,1987)、“文化词语”(许国璋,1988)、“国俗词语”(王德春,1994)、“不等值词”/“不完全等值词”(周小兵,1995)、“社区词”(田小琳,1996、2004)、“民俗词语”(戴昭铭,1996) / “国情词”(戴昭铭,2013)、“特有词”(林宝卿,2000: 32),国外的 focal or pivotal words(Firth, 1957: 43)、cultural words(Nida, 1967: 32)、empty words/cultural words(Newmark, 1969: 45)、cultural keywords(William, 1973: 15)、social cultural keywords(Stubbs, 1996、2001),而无论术语如何,人们无

法从根本上提出一个可操作的方案,将其与一般词汇相区分并从词汇系统中剥离。换言之,人们目前对这类词语的认识仍然是一点“皮毛”。

在汉语作为第二语言教学当中,这类词汇承载着中华民族独特而厚重的文化内涵,是外国人学好汉语和了解中国文化的关键之处,更是学习汉语词汇的重点和难点。比如我们曾收集到以下误例:

(1) 我与同学 20 年好久没见了,这次我们共享天伦之乐。

(2) 这些红娘朋友也可以成为我们聚点,一起旅游,度过晚年,这是很开心的事。

(3) 所以你得尊敬老师,喜欢他们孝顺他们。

(4) 世上所有的事,中庸最好的。

.....

上述误例说明了外国汉语学习者的确不太容易掌握上述词汇。学习者可能很想使用该类词语令其汉语表达更加地道,可并不能很准确地掌握它们。

造成这种现象的原因是什么?我们不仅要在教学(应用领域)中寻找缘由,同时也需要考虑本体方面的因素。因为目前学术界对这类词的本体与应用研究均不到位。比如,如何界定这类词?这类词与一般词的区别是什么?又具有什么样的特点?如何从文化角度对该类词进行分析?现代汉语词汇中有多少这样的常用词?上述问题本体领域并未能给出令人信服的回答。在 TCSL 中是否有专门的词表供学习者掌握这类词?目前 TCSL 中该类词的应用现状是什么?如何对该类词应用存在的问题进行改进?应用领域的相关研究不但有的是空白,而且研究的深度与系统性也远远不够。而本体领域的缺憾正是应用领域研究“捉襟见肘”的一个根源。

可以看出,文化词教学研究是对外汉语词汇教学研究的重要内容之一,因而亟待加强研究。关于这一点,已有专家(赵金铭,2006:381)从词典编纂的角度加以论述,即对外汉语教学发展半个多世纪以来,面向外国学生的汉语学习词典的编纂工作一直是一个非常薄弱的环节,这种理论研究的薄弱性直接制约了对外汉语词汇教学的进展。主要体现在:

第一,面向不同母语背景的学习者的汉外词典不多;

第二,面向不同等级水平的汉语词典几乎还没有开发;

第三,汉语各类不同词语的分类词典尚未构成系统;

第四,用汉语最低限度的词汇来解释汉语词语的词典还没有得到应有的重视;

第五,体现汉语词汇特有文化价值的“汉语国俗词语词典”还没有完成。

在上述五个薄弱环节中,第五个环节目前学术界尚未引起充分的重视。要想实现第五个环节的突破,就必须要对文化词(国俗词)的概念、类别、特征进行充分研究,在此基础上,进一步提炼出面向汉语教学的常用文化词表。只有在以上工作充分开展的基础上,才可能推动对外汉语词汇教学取得新的进展。

有鉴于此,本书以“现代汉语文化词研究”为题,力图在本体与应用层面对现代汉语文化词的多方面展开研究。这是因为汉语词汇与对外汉语词汇教学是“体”和“用”的关系。只有理论问题说清楚了,在应用领域方不至于出差错,才能真正推动对外汉语词汇教学取得进展。

第二节 研究对象

一 文化词

文化词(cultural words)是词汇与文化交叉研究的对象之一。关于文化词的研究,翻译学、文化语言学、语言国情学等领域的学者曾做过有益的探索。

翻译学家奈达(Nida, 1964: 32—33)率先从翻译对等的角度将英语中的名词分成三类:a. 对应词(corresponding equivalent words); b. 特殊文化含义词(culturally-loaded words); c. 文化限制词(cultural-bound words)。Nida(1964)称b、c为文化词。

国内学者陈建民(1999: 13)在《中国语言与中国社会》中提出:“文化词语指蕴含特殊文化含义的词语。”张公瑾(2004: 114)认为,文化词指“被使用该语言的民族赋予某种特殊内涵的词语”,或指“反映某个时代、某个事物、某个事件的代名词”,比如“小皇帝”、“大锅饭”等。

语言国情学学者维列夏金(Верещагин)和科斯托马罗夫(Костомаров)合著的《语言与文化:语言国情学》采用“国俗词语”这一术语,他们将“国俗词语”定义为反映独特国俗语义的词语,具体包括无等值词、有背景意义词、有文化感情色彩词、成语典故、名言警句、客套用语六种(Верещагин, Костомаров, 1971: 5)。

通过这几个定义，我们看出文化词的一个重要特征：蕴含特殊民族文化含义。换言之，文化词的“文化”仅仅限定在词义上，而不延伸到词构、词源，而且一般限定在共时范畴。比如下面的例子均不是文化词。

(5) 桌子

(6) 婚姻

(7) 妇人

(8) 丈母娘

(9) 父子

(10) 善恶

“桌子”的得名之由是人们认识到桌子“卓”（“高”）的特性，但“桌子”对应的概念在外语中存在，因此不是文化词。

“婚姻”这个词的得名之由源于“婚”和“姻”。“婚”词源义为“黄昏”，“姻”则含有寻求依托之义。“妇人”则暗含有“女子服从男人”的存在于中国几千年封建社会的“男尊女卑”思想。二者均是从词源探求文化信息，且“婚姻”、“妇人”在外语中均有对应词，因而不是文化词。

“丈母娘”是一种汉语俗称，特指妻子（夫人、老婆、爱人、太太）的母亲。中国大部分地区有“丈母娘爱郎（女婿），小孩爱糖”之说法。但是丈母娘的共时词义并不包含以上文化内容，“丈母娘”这种概念在外语中不存在空缺。

“丈母娘”的得名之由是什么？我们可以在典籍中找到佐证。《尔雅》：“妻之父为外舅，母为外姑。今无此称，皆曰丈人、丈母。柳子厚有祭杨詹事丈人、独孤氏丈母，则知唐已如此。”北齐颜之推《颜氏家训·风操》：“中外丈人之妇猥俗呼为丈母。”王利器集解引钱大昕《恒言录》三：“是凡丈人之妇，并称丈母也。”《资治通鉴·唐德宗贞元二年》：“滉曰：‘滉力可及，弟宜早入朝。丈母垂白，不可使更帅诸妇女往填宫也。’”胡三省注：“诸父执谓之丈人行。韩滉与刘玄佐结为兄弟，则礼其父为丈人行，故呼其母谓之丈母也。”

“丈母”是从“丈人”原来的意思泛生出来的，也就是说“丈母”是指“丈人”的妻子，这是“丈母娘”的得名之由。“丈母娘”以上文化信息也是从词语语源中获取的，因而不是文化词。

从词语的构造形式也可以考察出文化信息。如近代发展出的汉语复合词长期受汉民族尊卑（长幼、主从、先后、好坏）为序等观念的影响，双音复合词中联合式语素排列次序是有规律的。我们不说“子父”而说“父子”（长幼为序），我们不说“恶善”而说“善恶”（好坏为序）。类似的还有：师生（尊卑为序）、本末（主从为序）、首尾（先后为序）。从“父子、善恶”等词语形式中考察出的文化信息并不存在于词义系统中，因而不是文化词。

本书采用术语“文化词”，而不采用学术界更为常用的术语“文化词语”。这主要是考虑到汉语的词不同于英语的 word，如何判定汉语词是一个老大难题。汉语字词之间存在着复杂的关系，理论上关于什么是“词”这一语言单位，学界并没有达成共识。50年代初，王力先生指出：“必须承认，词和伪语（相当于词组）之间没有绝对的界限。”（王力，1953）自此，从“语言的最小的意义单位”（王力，1953）到“语言的最小的独立运用的意义单位”（吕叔湘，1954：2），词的界定是从理论到实践都还没有彻底解决的问题。葛本仪（2004：30）从“辨认与划分”的角度来对什么是词作出了是否式的判断，更将词的类型列出达10种之多。

什么是一个“词”，不仅在汉语，就是在普通语言学中也是一个难以解决的问题（冯胜利，2001）。给“词”下一个准确的定义是很难的。借鉴印欧语系用书写形式来定义词的做法在汉语中是行不通的。赵元任（1975）指出：“印欧语系 word 这一概念在汉语中并没有对应物。”胡明扬（1999）认为，“就现代汉语而言，什么是‘词’一直是一个没有解决的问题。调查表明，普通人的‘词感’跟专家大不相同，他们是‘合从不分’，认为双音节、三音节的组合大部分是‘词’。”语言教学中的“词”实质是“词语”^①。而《汉语水平考试与汉字词汇等级大纲》也把“开玩笑”、“画蛇添足”、“聚精会神”、“农贸市场”、“能歌善舞”、“千方百计”等“语”收录于其中，甚至辞书界极为权威的《现代汉语词典》（第6版）虽命名为“词典”，但也收录一部分“语”。本书在本体领域研究的是共时层面的文化词，在应用领域主要研究面向 TCSL 的文化词，因而用“词”而不用“词语”。

^① 在本书的后续写作中，参照胡明扬（1999）、甘瑞媛（2006）关于“词”和“词语”在语言教学中不硬性区分的观点，出于汉语音节、韵律的考虑，所提到的“词”也包括少量“词语”。

本书所说的“文化词”相对应的英文术语是 cultural words。国外的语言学家或翻译学家常用的对应词是 culturally-loaded words、cultural-bound words 或 empty words。Peter Newmark 在 *A Text book of Translation* 一书中认为,“文化词”也指 empty words。国内大部分学者把 cultural words 或 culturally-loaded words 翻译成“文化词”。还有的学者受苏联语言国情学的影响,采用“国俗词语”这一术语。另外还有“民俗词语”、“社区词”等多种说法。

从以上的学者对以上术语的使用来看,“文化词”与以上术语并没有实质的区别。采用科学而统一的术语,会进一步推动本领域的研究取得进展。本书之所以用 cultural words 这一术语,主要是认为 cultural words 涵盖了 culturally-loaded words (特殊文化含义词)与 conceptual-vacant words (概念空缺词),即文化词有两种,特殊文化含义词与概念空缺词。

二 汉语文化词

文化词在哪种语言中都存在,汉语文化词(Chinese cultural words)概念的强调是为了彰显汉文化对词语影响的特性。

比如,“すし”(“寿司”)是日语文化词,“GRATEAI”(“人妖”)是泰语文化词,“gazpacho”(“西班牙冷汤”)是西班牙语文化词,“김치”(“泡菜”)是朝鲜语文化词,“biergarten”(“露天啤酒馆”)是德语文化词,“Thanksgiving Day”(“感恩节”)是美国英语文化词。上述词语的文化身份标签都很明显。汉语文化词主要指在汉民族文化背景下产生的,区别于外来文化背景产生的词汇。因此,我们的研究对象是与汉民族文化背景密切相关的“阴阳”、“五行”、“三教”、“九流”、“上山下乡”、改革开放”等词汇。外语文化词不在我们的研究范围之列。

三 现代汉语文化词

现代汉语文化词(modern Chinese cultural words)指的是与当下中国人生活密切相关、经常使用的文化词。我们之所以要用“现代”限定,主要是为了与古代相区别。古代汉语文化词是训诂学研究的重要内容之一,我们所研究的对象不延伸到古代汉语文化词。比如,中国饮食文化源远流长。仅以周代为例,周代贵族所使用的铜制食器、酒器名目繁多。在铜制酒器中,存酒器有“尊”、“壶”、“卣”、“彝”、“罍”、“甗”、“缶”,饮酒器有“爵”、“角”、“觶”、“觚”、“斝”、“觥”等(转引自